



# Dialinguo

*Übersetzen: ein Beruf, eine Leidenschaft*

**Unser Übersetzerkollektiv stellt sich vor:**

**Team**

**Dienstleistungen**

**Preise**

**Verpflichtungen**

# Dialinguo

ÜBERSETZEN: EIN BERUF, EINE LEIDENSCHAFT

## UNSER KOLLEKTIV TECHNISCHER ÜBERSETZER

### DIALINGUO: EIN TEAM TECHNISCHER ÜBERSETZER, DAS SICH GUT ERGÄNZT

Das Übersetzerkollektiv von Dialinguo entstand durch den Wunsch von vier geprüften Übersetzern mit der Sprachenkombination Deutsch/Englisch/Französisch, sich zusammenzuschließen, um ihre jeweiligen Kompetenzen und Stärken im Bereich Übersetzen zu bündeln. Abgesehen von dieser Haupttätigkeit haben die vier Kollektivmitglieder zudem die einzelnen Aufgaben im Bereich Unternehmensmanagement unter sich aufgeteilt:

- **Laura MEISSNER** übernimmt Verwaltungs- und Buchhaltungsaufgaben;
- **Pierre-Louis RIEGERT** ist für Kundenbetreuung und Geschäftsentwicklung zuständig;
- **Céline TAUB** stellt die Wartung der Archive und der Unternehmens-Website sicher;
- **Jeannie VILQUIN** ist für das Projektmanagement und die Qualitätssicherung verantwortlich.

Seit 2016 umfasst das Kollektiv ein fünftes angestelltes Mitglied, das denselben Universitätswerdegang absolviert hat und vor der Anstellung im Rahmen eines Praktikums im Jahr 2015 vom Team geschult wurde.

Alle Mitglieder des Dialinguo-Kollektivs haben einen Masterabschluss „Traduction Scientifique et Technique“ (Wissenschaftliche und technische Übersetzung) der „Université de Haute-Alsace“ für die Sprachenpaare Englisch/Französisch und Deutsch/Französisch und sind in unterschiedlichen Übersetzungsbereichen spezialisiert; darunter insbesondere:

- Biologie
- Medizin
- Technik (unter anderem Automobil, Luftfahrt etc.)
- Elektronik
- Elektrizität
- Geowissenschaften
- Informatik (Lokalisierung)
- Deutsches Recht
- Englisches Recht
- Versicherungswesen
- Marketing

Und vieles mehr...

Vor der Gründung des Unternehmens haben die Dialinguo-Mitglieder bereits Erfahrung in verschiedenen Unternehmen in der Übersetzungsbranche gesammelt; unter anderem:

- bei den Übersetzungsagenturen **Version Internationale** und **Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH**;
- beim Automobilhersteller **Audi AG**;
- bei der Versicherungsgesellschaft **Allianz**;
- in der deutschen Rechtsanwaltskanzlei **Köberle & Wolff**;
- im Zentrum für Pharmaforschung **Hoffmann La Roche**;
- im Coachingunternehmen **Atelier des Leaders**.

Darüber hinaus waren alle Kollektivmitglieder Mitglied der **Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique** (Studentengemeinschaft der Übersetzer mit Spezialisierung in technischer und wissenschaftlicher Übersetzung), für die sich erfolgreich mehrere Übersetzungsprojekte durchgeführt haben.

# Dialinguo

ÜBERSETZEN: EIN BERUF, EINE LEIDENSCHAFT

## UNSERE DIENSTE

- **TECHNISCHE ÜBERSETZUNGEN**

Dank unserer Ausbildung und unserer jeweiligen Berufserfahrung sind wir in der Lage, Ihre **deutschen** und/oder **englischen** Dokumente ins **Französische** zu übersetzen, ganz gleich, ob es sich um technische oder wissenschaftliche Dokumente oder auch um Kommunikationsmittel (Marketingübersetzung) handelt.

Gemäß den Berufs- und Standesregeln des französischen Übersetzerverbands „SFT“ („Société Française des Traducteurs“), übersetzen wir hauptsächlich in unsere Muttersprache, das Französische.

Wenn Sie uns dennoch eine Übersetzung aus dem Französischen ins Englische oder Deutsche anvertrauen möchten, arbeiten wir eng mit englischsprachigen und deutschsprachigen Partnern unseres Vertrauens zusammen, um Ihnen stets beste Übersetzungsqualität bieten zu können. Bitte beachten Sie, dass wir für andere Sprachen wie zum Beispiel **Spanisch, Italienisch** oder auch **Niederländisch** zudem anderen Partnern kooperieren.

- **KORREKTURLESEN/POST-EDITING**

Unser Kollektiv bietet das Korrekturlesen von Texten an, um den Inhalt bereits übersetzter Dokumente zu optimieren.

Diese Überarbeitung, auch fachliche und sprachliche Überarbeitung genannt, umfasst die Prüfung von Fachterminologie, die Prüfung der Einhaltung des Schwierigkeitsgrades des Inhalts, die Prüfung der Anpassung des Inhalts an das kulturelle Umfeld des Zielpublikums sowie die Korrektur von Grammatik- und Rechtschreibfehlern.

Wir bieten außerdem Post-Editing an. Man bezeichnet als „Post-Editing“ die Verbesserung einer Übersetzung, die vollständig mit einer maschinellen Übersetzungssoftware (MT – „Machine Translation“) durchgeführt wurde. Der Sprachstil und der Schwierigkeitsgrad hängen von den spezifischen Anforderungen unserer Kunden ab. Bitte beachten Sie, dass sich diese Dienstleistung für Kunden gedacht ist, die über ihre eigene maschinelle Übersetzungssoftware verfügen, die leistungsstark und anerkannt sein muss.

- **HERSTELLUNG VON TERMINOLOGIEDATENBANKEN**

Ein Unternehmensglossar leistet Ihnen wertvolle Hilfe, wenn Sie unternehmensspezifisches Fachvokabular verwenden und viele Übersetzungen benötigen. Mithilfe Ihrer unternehmensspezifischen Terminologiedatenbank können Sie die einheitliche Verwendung von unternehmensspezifischem Fachvokabular in allen Ihren Dokumenten gewährleisten.

- **LOKALISIERUNG**

Man bezeichnet als Lokalisierung die Übersetzung des Inhalts einer Software, eines EDV-Programms oder einer Website von einer Sprache in eine andere unter Berücksichtigung der Zielkultur. Daher beinhaltet die Lokalisierung nicht nur das Übersetzen, sondern auch die Anpassung dieser Übersetzung an die lokalen Konventionen und an das Zielpublikum, wobei manchmal Marketingübersetzungen erforderlich sind.

- **DOLMETSCHERDIENSTLEISTUNGEN**

Unsere Dolmetscherdienste sind für punktuelle Aufgaben vorgesehen, d.h. zum Beispiel Verhandlungsdolmetschen während Geschäftsbesprechungen oder Gruppengesprächen. Wir bieten Dolmetscherdienste nach Terminvereinbarung im Elsass/Franche-Comté (Frankreich) und Umgebung im Kanton Basel (Schweiz) und in Baden-Württemberg an.

# Dialinguo

ÜBERSETZEN: EIN BERUF, EINE LEIDENSCHAFT

## UNSERE PREISE

Wir bieten unseren Kunden je nach Bedarf zwei Übersetzungsangebote. Die Preise für Übersetzungen richten sich nach der Art der Übersetzung, des Umfangs des Textes und den vorgegebenen Fristen.

### Das „Express“-Angebot

Dieses Angebot ist besonders geeignet, wenn Sie eine schnelle Übersetzung brauchen, z.B. um einen Text zu verstehen. Dazu gehören:

- die Übersetzung des gesamten Dokuments;
- das einfache sprachliche Korrekturlesen.

### Das „Optimum“-Angebot

Dieses Angebot ist besonders geeignet, wenn Sie eine sehr hochwertige Übersetzung für ein breiteres Publikum brauchen.

Das Angebot umfasst:

- die Übersetzung des gesamten Dokuments;
- die fachliche und sprachliche Überarbeitung des Dokuments (Prüfung der verwendeten Fachterminologie, Prüfung der Einhaltung des Schwierigkeitsgrades des Inhalts, Prüfung der Anpassung des Inhalts an das kulturelle Umfeld des Zielpublikums, Korrektur von Grammatik- und Rechtschreibfehlern;
- Durchführung einer sprachlichen Qualitätssicherung (zweites Korrekturlesen durch einen zusätzlichen Lektor, um die Flüssigkeit des erstellten Textes zu optimieren).

Bei knappen Fristen, Übersetzungen über Nacht oder über das Wochenende erlauben wir uns **Preisauflage**, bei Aufträgen mit einem Umfang von mehr als 10.000 Wörtern gewähren wir jedoch auch **Preisnachlässe**. Wenn das zu übersetzende Dokument zudem in einem Format geliefert wird, für das wir mithilfe des Übersetzungstools SDL Studio 2015 eine Analyse erstellen können, ist es möglich, Wort- und Satzwiederholungen zu ermitteln, für die wir einen geringeren Wortpreis berechnen. Bei unseren Stammkunden berechnen wir für Übereinstimmungen zwischen bereits für den jeweiligen Kunden übersetzten Dokumenten und neuen zu übersetzenden Dokumenten nach Übereinstimmungsgrad abgestufte Preise.

Zögern Sie nicht, uns Ihre Dokumente zukommen zu lassen und uns Ihre Anforderungen mitzuteilen (gewünschtes Angebot, Frist etc.), damit wir einen **individuellen Kostenvoranschlag** entsprechend Ihrer Anfrage erstellen können.

# Dialinguo

ÜBERSETZEN: EIN BERUF, EINE LEIDENSCHAFT

## UNSERE VERPFLICHTUNGEN

### • QUALITÄT

In einer Welt, in der die Preise immer niedriger sein müssen und immer mehr Menschen Fremdsprachen beherrschen, wird die Übersetzertätigkeit viel zu oft vernachlässigt.

Dennoch ist das Übersetzen ein wirklicher Beruf, der viel Konzentration erfordert, eine gezielte Ausbildung verlangt und wobei es sich um mehr als nur um die Übertragung von einer Sprache in eine andere handelt.

Bei Dialinguo wird Ihr Dokument mehr als nur übersetzt; es wird zusätzlich vom Übersetzer korrekturgelesen und anschließend von einem weiteren Übersetzer des Kollektivs ein zweites Mal korrekturgelesen („Optimum“-Angebot). Ihre Übersetzung wird vorrangig an den Übersetzer vergeben, der sich am besten in Ihrem Tätigkeitsbereich auskennt.

Dank unseres Know-Hows weisen Ihre übersetzten Dokumente einen tatsächlichen Mehrwert auf.

### • VERTRAULICHKEIT

Ihre Dokumente sind bei Dialinguo in guten Händen. Wir verpflichten uns, unter strengster Vertraulichkeit zu arbeiten und wir verwenden anerkannte und sichere IT-Tools. Wir behandeln die Daten, die Sie uns mitteilen, vertraulich und gehen sorgsam damit um.

Wir wollen für Sie ein zuverlässiger Ansprechpartner sein, sowohl auf sprachlicher als auch auf fachlicher Ebene.

### • EINHALTUNG DER FRISTEN

Genau wie wir wissen Sie, dass es nichts Frustrierenderes gibt als eine zu spät geliefertes Material oder Produkte. Dasselbe gilt für Übersetzungen.

So gehört die Einhaltung der Lieferfristen zu unseren grundlegenden Prioritäten. Eine Frist wird gemäß Ihren Erwartungen und der Anzahl der Wörter und der fachlichen Schwierigkeit des Dokumentes festgesetzt und wir verpflichten uns zur Einhaltung dieser Lieferfrist.

### • KUNDENNÄHE

Wir sind keine riesige Übersetzungsfirma, sondern ein überschaubares kleines Unternehmen. Dadurch sind wir flexibel, stets für Sie da und stehen Ihnen jederzeit zur Verfügung. Sie haben immer denselben Ansprechpartner und auf Wunsch können Sie auch mit direkten Kontakt zum Übersetzer aufnehmen, um mit ihm über Ihre Anforderungen zu sprechen.

### • VERWENDUNG VON LEISTUNGSFÄHIGEN IT-TOOLS

Wir arbeiten ausschließlich mit **leistungsfähigen und anerkannten** IT-Tools. Dadurch können wir äußerst schnell und effizient arbeiten.

Meistverwendete Tools:



- Microsoft Office-Paket (Office-Software)
- SDL Trados 2014 und 2015 (Software für computergestütztes Übersetzen)
- SDL Passolo Translator 2011
- MemoQ (Software für computergestütztes Übersetzen)
- Antidote (Wörterbuch und Rechtschreibkorrektur)
- ApSIC Xbench (Software für Qualitätssicherung)

Wenn Sie möchten, dass wir Ihre Übersetzung mit einer anderen Software anfertigen oder Sie über ihre eigene Übersetzungs- oder Terminologiesoftware verfügen, zögern Sie nicht, uns dies mitzuteilen: wir können uns in kürzester Zeit mit verschiedenster Software vertraut machen.

# Dialinguo

ÜBERSETZEN: EIN BERUF, EINE LEIDENSCHAFT

## KONTAKT

Sie interessieren sich für unser Kollektiv und Sie möchten mehr Informationen darüber? Sie möchten einen Kostenvoranschlag für Ihre Übersetzung? Sie haben Fragen? Zögern Sie bitte nicht, uns zu kontaktieren!  
Das ganze Dialinguo-Team steht zur Beantwortung Ihrer Fragen oder Ihrer Anfragen zur Verfügung.

### **DIALINGUO Sarl**

2, rue des Corneilles  
68350 - BRUNSTATT, Frankreich

Telefon: +33 6 22 75 28 28

E-Mail: [contact@dialinguo.com](mailto:contact@dialinguo.com)

**Besuchen Sie uns unter [www.dialinguo.com](http://www.dialinguo.com)**



*Image by Horia Varlan - no changes made - <http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/legalcode>*

Dialinguo : 2 rue des Corneilles, 68350, BRUNSTATT (France) | SARL au capital de 4 000 € | [www.dialinguo.com](http://www.dialinguo.com) | [contact@dialinguo.com](mailto:contact@dialinguo.com) | +33 6 30 59 85 58 | N° SIRET : 800 636 532 00015 | RCS Mulhouse | Code APE : 7430 Z | N° TVA intracommunautaire : FR70 800 636 532